



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**EL SUBTITULADO EN ESPAÑOL DE LOS VIDEOS DE DIFUSIÓN DEL
ÁREA DE PRENSA E IMAGEN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR
VALLEJO, 2016**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR

Jesús Isaac Callata Paasaca

ASESORAS TEMÁTICAS

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

Lic. Sally Brigitte Anchante Terán

ASESORA METODOLÓGICA

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

Año 2016

PÁGINA DEL JURADO

.....
Dra. María del Carmen Llontop Castillo
Presidenta

.....
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
Secretaria

.....
Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido
Vocal

Dedicatoria

A mi familia por apoyarme en esta investigación, por estar pendiente de mí en todo momento y por alentarme a no rendirme en el camino.

Agradecimiento

A Dios por darme las fuerzas, a mis asesoras por su guía y consejo durante esta investigación y también gracias a Katherine Huarcaya, Medalith Mas y David Sánchez, amigos irreemplazables que me apoyaron y brindaron su confianza para concluir con este trabajo.

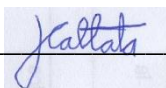
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Jesús Isaac Callata Paasaca con DNI No. 47198664, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión, tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 07 de diciembre, 2016



Jesús Isaac Callata Paasaca

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “El subtitulado en español de los videos de difusión del Área de Prensa e Imagen de la Universidad César Vallejo, 2016”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional en Traducción e Interpretación.

El Autor

RESUMEN

El objetivo de esta investigación fue analizar cómo se manifiesta el subtitulado en español de los videos de difusión del Área de Prensa e Imagen de la Universidad César Vallejo en el año 2016. Para lograrlo, se recurrió a un estudio fenomenográfico y de análisis de contenido donde se analizaron cinco videos. Se aplicaron dos instrumentos: fichas de análisis y cuestionario para recopilar datos. Los resultados permitieron conocer que existen debilidades en el cumplimiento de las normas de subtitulado. Asimismo se concluyó que los caracteres por línea sobrepasan la cantidad establecida, la primera línea de subtítulos es más larga que la segunda. Las comas se ubican al final de cada subtítulo indicando que la idea terminó cuando no era así. Los colores más usados en los subtítulos fueron el blanco y amarillo.

Palabras clave: Traducción Audiovisual (TAV), subtitulado, consideraciones técnicas, convenciones de puntuación, otras convenciones

ABSTRACT

The purpose of this research was to analyze how the subtitling from English, French and Italian into Spanish worked in broadcast videos from the Press and Image Area of the Universidad Cesar Vallejo, 2016. To achieve it, this study performed a phenomenographic and of content analysis. Five videos were analyzed and instruments such as analysis data sheets and a questionnaire to collect data were applied. The results depicted weakness in the compliance of the chosen videos regarding subtitling standards. Additionally, it was concluded that the characters per line exceeded the amount established by the subtitling standards; the first line of some subtitles was longer than the second one. Likewise, commas were located at the end of each subtitle conveying the wrong idea that the subtitle ended. To conclude, in respect of the other conventions, the colors most often used in subtitles of these videos were white and yellow.

Keywords: Audiovisual translation (AVT), subtitling, technical considerations, punctuation conventions, other conventions

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	4
1.3 Teorías relacionadas al tema	6
1.3.1 Traducción	6
1.3.2 Traducción audiovisual (TAV)	7
1.3.3 Modalidades de traducción audiovisual	7
1.3.4 Subtitulado	8
1.3.5 Normas de subtitulado	9
1.3.6 Consideraciones técnicas	10
1.3.7 Convenciones de puntuación	15
1.3.8 Otras convenciones	17
1.4 Formulación del problema	17
1.4.1 Problema general	17
1.4.2 Problemas específicos	17
1.5 Justificación del estudio	18
1.6 Hipótesis	19
1.7 Objetivos	19
1.7.1 Objetivo general	19

1.7.2	Objetivos específicos	19
II.	MÉTODO.....	21
2.1	Diseño de investigación.....	21
2.2	Categoría y subcategorías.....	21
2.3	Unidad de análisis	22
2.4	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	22
2.5	Validez y confiabilidad	23
2.6	Métodos de análisis de datos	23
2.7	Aspectos éticos.....	23
III.	RESULTADOS	24
3.1	Descripción de la subcategoría: Consideraciones técnicas.....	24
3.2	Descripción de la subcategoría: Convenciones de puntuación	29
3.3	Descripción de la subcategoría: Otras convenciones	31
IV.	DISCUSIONES.....	32
V.	CONCLUSIONES	35
VI.	RECOMENDACIONES.....	36
VII.	REFERENCIAS	37
	ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	40
	ANEXO 2: INSTRUMENTOS	43
	ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS	47
	ANEXO 4: FICHAS ANALIZADAS	53
	ANEXO 5: VIDEOS DE DIFUSIÓN DEL ÁREA DE PRENSA E IMAGEN	57

Índice de Tablas

Tabla 1: Consideraciones técnicas.....	24
--	----

Índice de Figuras

Figura 1: Número de caracteres por línea	25
Figura 2: Longitud de la línea de subtítulo	26
Figura 3: Duración del subtítulo.....	27
Figura 4: Retraso entre subtítulos y cambio de plano	28
Figura 5: Mal uso de la coma	29
Figura 6: Buen uso de la coma.....	30
Figura 7: Uso del punto	31